

# CURRICULUM VITAE

**Jean-Charles MEUNIER**

18 Rue Pasteur

meunierjeancharles1@gmail.com

59300 VALENCIENNES

06.63.88.48.02

Né le : 29/03/1971

MCF traductologie  
Université Paris-Est Créteil

Domaines de spécialité :  
Traductologie, texte et musique, traduction multimedia

## Synthèse de profil

En temps que PRAG de 2011 à 2025 à l'Université Polytechnique Hauts-de-France, je suis intervenu dans tous les niveaux, en Licence (L1 à L3), mais également en Master. J'ai enseigné l'anglais pour spécialistes, ainsi que la LanSAD, dans des spécialités très différentes (art, éducation physique et sportive, espagnol, histoire, lettres...). Dès mon arrivée, je me suis vu confier un nombre significatif d'enseignements de traduction dans différents domaines et à différents niveaux. Depuis que je me suis engagé dans une thèse sur la traduction à partir de 2017, j'ai complété l'enseignement avec des charges pédagogiques et administratives en participant à la création d'un parcours Traductologie en Master et à la conception de sa maquette. Depuis septembre 2025, je suis MCF en Études anglophones, Traduction et Traductologie à l'Université Paris-Est Créteil.

Ma recherche, qui porte sur la traduction de chansons, est centrée sur les versions chantées en français des chansons de Bob Dylan. Ce sujet permet d'aborder des notions littéraires, mais également des aspects liés au champ des études culturelles et de la civilisation des Etats Unis. Lorsque j'étudie les traductions des textes et des chansons de Dylan, j'aborde des problèmes de métrique, ceux liés au passage d'une langue à l'autre, mais également ceux liés au style propre à Bob Dylan. Le transfert des références culturelles constitue également une partie importante de ma recherche, d'autant que le corpus sur lequel je travaille depuis plusieurs années couvre une période de six décennies, depuis le milieu des années 1960 jusqu'à aujourd'hui (États-Unis, France). Cette période étant marquée par une mondialisation accrue, j'analyse de façon diachronique l'influence de changements géopolitiques marquants sur l'évolution des stratégies de traduction. Ces stratégies sont également liées à la perception que les traductrices et traducteurs ont de l'œuvre source et de son auteur. Là encore, une analyse diachronique me permet de prendre en compte l'évolution du statut de l'auteur, du jeune chanteur populaire influencé par Baudelaire, Brecht et les poètes Beat à l'auteur nobélisé en 2016. Ma méthodologie repose sur des études comparatives portant sur plusieurs traductions de la même œuvre chantée, avec une approche multimodale. Cette multimodalité prend en compte non seulement le texte, mais aussi son interaction avec la musique, la voix et l'ingénierie du son. Les relations entre ces domaines artistiques et la combinaison de ces quatre modes permettent d'enrichir les perspectives sur la manière dont le sens circule dans le processus de traduction. Enfin, le contexte de l'écriture revêt une importance particulière, tant pour l'œuvre source que pour l'œuvre cible, en particulier lorsque la chanson est traduite un demi-siècle après sa composition ou sa diffusion initiale. Afin d'élargir le corpus de ma thèse, j'ai amorcé récemment un nouveau chantier à partir d'autres œuvres chantées traduites, notamment celles de Leonard Cohen.

L'ensemble de ces éléments est détaillé dans le CV des pages suivantes.

## FORMATION

### I. Formation initiale

- 2024 :** Qualification en section CNU 10 (Littératures comparées)  
Qualification en section CNU 11 (Langues et littératures anglaises et anglo-saxonnes)
- 2023 :** Doctorat de Traductologie sous la direction de Stephanie Schwerter : *Multimodal Refractions of Bob Dylan in French Covers* <https://uphf.hal.science/tel-04501567v1> (Université Polytechnique Hauts-de-France), soutenance le 30 novembre 2023, jury composé de Stephanie Schwerter, directrice (UPHF), Vincent Vivès, Président (UPHF), Mokhtar Ben Barka (UPHF), Camille Fort (Université de Picardie Jules Verne), Johan Franzon (Université d'Helsinki), Nicolas Froeliger (Université Paris Cité)
- 2018 :** Master Études Culturelles Recherche, parcours Textes Langues Ecritures (Université Polytechnique Hauts-de-France)
- 2010 :** Agrégation interne d'anglais (36ème)
- 2010 :** Agrégation externe d'anglais, option linguistique (33ème)
- 1997 :** CAPES externe d'anglais (343ème)
- 1995 :** Licence LVE anglais Option Littérature (Université Lille - Charles de Gaulle)
- 1994 :** DEUG Anglais (Université Lille - Charles de Gaulle)
- 1989 :** Baccalauréat A1

### II. Formation continue

- Mai 2021 :** *Accessibilité et langue épiciène* (UX Writers France)
- Décembre 2020 :** *De l'inclusion sociale aux modifications linguistiques : le point sur le langage inclusif* (TraduQtiv)
- Novembre 2019 :** *Aide à la gestion du temps: acquérir une stratégie d'apprentissage, mieux s'organiser* (Service de documentation UPHF)
- Avril 2019 :** *Veille et stratégie de recherche* (Service de documentation UPHF)
- Juin 2018 :** *Ludification des enseignements* (Université du Littoral-Côte-d'Opale / HEMiSF4iRE Design School)
- Décembre 2013 :** *Pourquoi lancer un MOOC et qu'est-ce que cela implique ?* (Direction du Service Informatique / Innov@TICE)
- 4-5 juin 2013 :** *Colloque e-virtuoses : simulation / e-learning / serious game / gamification* (Le Phénix / Chambre de commerce et d'industrie Grand Hainaut)
- 15 avril 2013 :** *SCENARIchain : système de production d'information et de publication de documents* (Direction du Service Informatique, UPHF)

## EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

### I. Enseignement supérieur

#### 1) Université Paris-Est Créteil

**Depuis septembre 2025 :**

Maître de conférences en Etudes Anglophones, Traduction et Traductologie à l'Université Paris-Est Créteil (UPEC) à la faculté des Lettres, Langues et Sciences Humaines (LLSH)

#### Enseignement

##### Niveau master :

- M1 Métiers de la Rédaction et de la Traduction : Traduction rédactionnelle (depuis septembre 2025)
- M1 Métiers de la Rédaction et de la Traduction : Traductologie (depuis septembre 2025)
- M1 Métiers de la Rédaction et de la Traduction / LLCER : thème (depuis septembre 2025)

##### Niveau licence :

- L3: Thème (Licence Langues, Littératures, Civilisations Etrangères et Régionales (depuis septembre 2025)
- L3: Traduction rédactionnelle (Licence Langues, Littératures, Civilisations Etrangères et Régionales (depuis septembre 2025)
- L3: Suivi de projet (Licence Langues, Littératures, Civilisations Etrangères et Régionales (depuis septembre 2025)
- L3: Traductologie (Licence Langues, Littératures, Civilisations Etrangères et Régionales (depuis septembre 2025)
- L1: LANSAD (cours mutualisé entre plusieurs licences)

#### 2) Université Polytechnique Hauts-de-France

**2011 à 2025 :**

PRAG d'anglais à l'Université Polytechnique Hauts-de-France (UPHF) à l'Institut Sociétés et Humanités (ISH)

#### Enseignement

##### Niveau doctorat :

- Séminaire doctoral : « Traduction et chanson » (2019-2020)

##### Niveau master :

- M1 Traductologie : Traduction générale (depuis 2020)
- M2 Traductologie : Traduction et musique, Traduction et médias, Sous-titrage (depuis 2021)
- M1 Traductologie : Module européen EUNICE (Chanson française et influences transatlantiques) (depuis 2023)
- M1 MEEF anglais (Métiers de l'Enseignement, de l'Education et de la Formation), préparation CAPES : épreuve de synthèse de documents (2012-2020)

- M1/M2 MEEF histoire / lettres modernes : anglais de spécialité (2015-2017)
- M1/M2 Design Graphique et Design d'Interaction / Scènes et Images Numériques / Design Informationnel et Journalisme Transmédia : anglais de spécialité (2015-2021)
- M1/M2 Etudes Culturelles (Culture & Patrimoine / Cultures, Territoires, Sociétés / Textes, Langues, Ecritures) : anglais de spécialité (2016-2018)
- M1/M2 HVCI (Histoire et Valorisation Culturelle à l'International) : anglais de spécialité (depuis 2023)
- M1/M2 H2M (Histoire, Médiation et Médias) : anglais de spécialité (depuis 2023)
- M1/M2 PRT (Patrimoine et Ressources Territoriales) : anglais de spécialité (depuis 2023)
- M1 EC (Études Curatoriales) : anglais de spécialité (depuis 2024)

#### Niveau licence :

- L1, L2, L3: Anglais de spécialité Licence Arts Plastiques (depuis 2011)
- L1: Anglais de spécialité Licence HARPE (Histoire, Archéologie, Patrimoine) (2015-2017)
- L3: Anglais de spécialité Licence Éducation et Motricité (2012-2013)
- L1, L2, L3: Anglais de spécialité Licence Histoire / Lettres / espagnol / CAM (Culture, Administration, Médias) depuis 2011
- L2, L3: Version économique et juridique Licence Langues Étrangères Appliquées (2013-2014)
- L2, L3: Version juridique Licence de droit (parcours droit-langues) (2013-2017)
- L3: Interprétation consécutive Licence de droit (parcours droit-langues) (2015-2020)
- L1: Expression écrite (Licence Langues, Littératures, Civilisations Etrangères et Régionales ; Licence Concours, Langues, Métiers de la Culture et Traduction) (depuis 2017)
- L1: Version générale (Licence Langues, Littératures, Civilisations Etrangères et Régionales ; Licence Lettres, Langues, Traduction) (depuis 2023)
- L3: Version journalistique (Licence Concours, Langues, Métiers de la Culture et Traduction) (depuis 2023)

### **3) Université de Lille**

#### **2010-2011:**

Chargé de cours à l'Université Lille III - Charles de Gaulle (UFR de Psychologie)

#### Niveau Master :

- Acquisition de compétences actives en production orale en anglais de spécialité
- Etude et résumé d'articles de psychologie en anglais
- Initiation à la phonétique anglaise
- Entraînement à la présentation orale en anglais de travaux de recherches
- Initiation à l'utilisation du Centre de Ressources en Langues

#### Niveau Licence :

- L1: Pratique de l'anglais général
- L2: Préparation au CLES (Certificat de Compétences en Langues de l'Enseignement Supérieur)
- L2: Etude d'une oeuvre de fiction à substrat professionnel (FASP), appliquée à la psychologie: *Flowers for Algernon*, de Daniel Keyes (1966)

**2007-2008 :**

Chargé de cours à la Faculté des Sciences du Sport et de l'Education Physique à Ronchin

- Préparation au TOEIC pour étudiants en STAPS

## **II. Enseignement secondaire**

**2001-2011 :** Lycée Jean-Baptiste Corot, Douai (59)

**1998-2001 :** Collège Léo Lagrange, Aniche (59)

**1997-1998 :** Stagiaire Lycée Arthur Rimbaud, Sin-Le-Noble (59)

## **III. Professeur invité dans des universités à l'étranger**

**22 - 25/05/2022 :** **Séminaire annuel de formation des lectrices et lecteurs en France du DAAD (Office allemand d'échanges universitaires) : le plurilinguisme. Ancien monastère de Sainte-Croix**

Thèmes d'enseignement : sous-titrage et enseignement des langues, traduction musicale et multimodalité

**29/06 - 07/07/2019 :** **Université de Koblenz-Landau, Landau, Allemagne**

Thèmes d'enseignement : littérature, chanson

**05 - 11/05/2019 :** **Université Frederick, Nicosie, Chypre**

Thèmes d'enseignement : art, design, cinéma

**04 - 08/06/2018 :** **Université d'Etat d'Astrakhan, Astrakhan, Russie**

Thèmes d'enseignement : traduction, art, littérature

**02 - 16/05/2018 :** **Université Nationale Eurasiatique L.N Gumilyov, Astana, Kazakhstan**

Thèmes d'enseignement : théories de la traduction, chanson et culture française

**04 - 08/12/2017 :** **Université Frederick, Nicosie, Chypre**

Thèmes d'enseignement : communication interculturelle

**30/10 - 03/11/2017 :** **Faculté des Beaux-Arts, Université de Murcie, Espagne**

Thèmes d'enseignement : jeu sérieux et ludification

**10 - 14/07/2017 :** **Académie des Beaux-Arts de Palerme, Palerme, Italie**

Thèmes d'enseignement : humour, cinéma, grammaire

**01 - 12/05/2017 :** **Université Nationale Eurasiatique L.N Gumilyov, Astana, Kazakhstan**

## PUBLICATIONS ET PRODUCTION SCIENTIFIQUE

### I. Chapitres dans ouvrages collectifs à comité scientifique

- “Pardon my French: The (Non)Translation of Bob Dylan’s Dialectal Variations in French Song Translations”, *Between Words and Sounds: Cultural Misunderstanding in Literary and Song Translation*, dirigé par Meghann Cassidy et Stephanie Schwerter, Stuttgart : Éditions Ibidem, 2025.
- “The Girl from Two Countries: Bob Dylan’s Desolate Landscapes between Reality and Fiction”, *Traduction et langue-culture*, dirigé par Mohammed Jadir, Berlin : Éditions Peter Lang, 2024, pp.283-300.
- “De l’amour romantique à l’engagement politique : Le devenir français d’une chanson de Bob Dylan”, *Traduire l’expérience migratoire : Perspectives littéraires*, dirigé par Nadine Rentel, Stephanie Schwerter et Frédérique Amselle, Berlin : Éditions Peter Lang, 2022, pp. 125-140.
- “The Farmer, the French Translator and the Traveling Salesman: Cultural Errors in Bob Dylan’s Satirical Songs”, dans *Speaking like a Spanish Cow: Cultural Errors in Translation*, dirigé par Clíona Ní Ríordáin et Stephanie Schwerter, Stuttgart : Éditions Ibidem, Stuttgart 2019, pp. 269-287.
- “Réflexions traductologiques sur la création artistique. (Auto) – traduire *Solid Idols*”, en co-écriture avec Paul Grundy dans *Errances, discordances, divergences ? Approches interdisciplinaires de l’erreur culturelle en traduction*, dirigé par Stephanie Schwerter, Marc Lacheney et Nadine Rentel, Berlin : Éditions Peter Lang, 2019, pp. 299-316.

### II. Articles dans revues nationales et internationales à comité scientifique

- “A Brand New ‘Leopard-Skin Pill-Box Hat’: Orality and Multimodality in the Translation of Bob Dylan’s Humour”, *Chronotopos - A Journal of Translation History*, Iseult Grandjean et Livio Marcaletti, à paraître en 2026.
- “‘Something There’s Been Lost’: Bob Dylan’s ‘Shelter from the Storm’ between Translation and Adaptation”, *La main de Thôt* [En ligne], n° 8- Traduire la chanson, Anne Cayuela et Caroline Bertoneche, mis à jour le : 15/12/2020, <http://revues.univ-tlse2.fr/lamaindethot/index.php?id=838>.

- “Traduire les chansons de Bob Dylan : enjeux de transfert culturel”, *ILCEA*, no. 38, Jan. 2020. Crossref, doi:10.4000/ilcea.9862. <https://journals.openedition.org/ilcea/9862>.

### III. Communication à des colloques internationaux et des journées d'étude

- 07 - 11/07/2025 :** *Recording Popular Music*, 23ème Conference internationale de l'IASPM (International Association for the Study of Popular Music), Université Sorbonne Nouvelle  
Intervention : *Men Wanted: Multimodal Performance of Masculinity in Two French Translations of Bob Dylan and Johnny Cash's "Wanted Man"*
- 30/06 - 03/07/2025 :** Congrès EST 2025 (European Society for Translation Studies), Panel *The Mediated and Multimodal Nature of Song Translation*, Université de Leeds  
Intervention : *Meaning, Sound and Performance: Luc Aulivier's French Translations of Bob Dylan's Songs for Serge Kerval*
- 11 - 14/09/2024 :** *History, Translation, Politics*, HTN (History and Translation Network), University of Graz, Austria  
Intervention : *Translating a genre: Bob Dylan's works at the intersection of race, class and gender*
- 14 - 16/03/2024 :** *Les enjeux de l'incompréhension culturelle : Réflexions linguistiques, juridiques et traductologiques*, Université Polytechnique Hauts-de-France (UPHF)  
Intervention : *Pardon my French: the (non)translation of Bob Dylan's linguistic variations in French song translations*
- 25 - 30/07/2022 :** 23ème congrès de l'Association Internationale de Littérature Comparée (AILC/ICLA) : *Re-Imagining Literatures of The World: Global and Local, Mainstreams and Margins*, Panel *Translating Difference: The Other in Other Words*, Ivane Javakhishvili Tbilisi State University  
Intervention : *Domesticating otherness: culture-specific references in French covers of Bob Dylan's songs*
- 22 - 25/06/2022 :** EST Congress 2022 (European Society for Translation Studies) : Panel *Song Translation Studies*, Oslo Metropolitan University and University of Oslo  
Intervention : *Rainy Day Women #66 & 95: a multimodal approach to translating Bob Dylan's humour*
- 19/11/2021 :** 8<sup>th</sup> International Scientific Interdisciplinary Conference on Research and Methodology: *Functional Aspects of Intercultural Communication: Translation and Interpreting Issues*, People's Friendship University of Russia: Institute of Foreign Languages  
Intervention : *From romantic love to political involvement: the French afterlife of a Bob Dylan song*
- 14 - 16/10/2021 :** *Traduction et migration*, Université Polytechnique Hauts-de-France (UPHF)  
Intervention : *The girl from two countries: Bob Dylan's desolate landscapes between reality and fiction*
- 05 - 06/12/2019 :** *Traduire la chanson*, Université Grenoble Alpes  
Intervention : *Something there's been lost: Bob Dylan's "Shelter from the Storm" between translation and adaptation*
- 26 - 30/08/2019 :** *Littérature, échanges culturels, transmission : savoirs et créations entre passé et avenir*, Université de Lille  
Intervention : *From American folk song to French "chanson": transferring music and lyrical content*
- 16 - 18/10/2018 :** *Chanter les poètes*, Université Grenoble Alpes  
Intervention : *Translating the poetry of Bob Dylan: questions of cultural transfer*
- 22 - 24/03/2018 :** *L'erreur culturelle en traduction*, Université Polytechnique Hauts-de-France (UPHF)

Intervention : *Traduire la chanson à contrainte : Solid Idols* (en collaboration avec Paul Grundy)

**23/01/2018 :** Journée *humour et humanités*, Université Polytechnique Hauts-de-France (UPHF)  
Intervention : *Traduire l'humour utilisé comme arme politique dans les chansons de Bob Dylan*

## DIFFUSION, RAYONNEMENT ET VALORISATION DE LA RECHERCHE

### I. Conférencier invité en France et à l'étranger

- 23/01/2026 :** Université de Lorraine - Metz  
Intervention : *D'Ashtabula à Istanbul : Domestication et exotisation dans les reprises de Bob Dylan chantées en français.*
- 30/10/2025 :** Faculty of Modern Language, University of Warsaw, Varsovie, Pologne  
Interventions : *Multimodality and linguistic variations in the works of Bob Dylan in French / Class, race and gender in translation: The examples of Johnny Cash and Bob Dylan*
- 03/12/2024 :** Séminaire *Réécritures*, Université Polytechnique Hauts-de-France (UPHF)  
Intervention : *Traduction de chanson et réécriture : Le cas de Bob Dylan chanté en français*
- 26 - 27/04/2024 :** *Laughs in Translation: An Interdisciplinary Approach to Translating Humour in Vocal Music*, University of Music and Performing Arts, Vienna, Austria  
Intervention : *A brand new "Leopard-Skin Pill-Box Hat": Orality and multimodality in the translation of Bob Dylan's humour*
- 26/03/2024 :** Séminaire de communication interculturelle, M1 Master LASO (Langues et Sociétés), Université de Picardie Jules Verne, Amiens  
Intervention : *Les enjeux interculturels de la traduction de chansons, de Dylan à Janis Joplin*
- 19/03/2024 :** Lycée Notre Dame des Dunes, Dunkerque : semaine des langues vivantes, 9ème édition (1ère et Terminales, spécialité LLCE)  
Intervention : *Le traitement des références culturelles dans la traduction de chansons*
- 08/03/2024 :** Journée Mots-Machines #6 : *IA et créativité*, Université de Bretagne Occidentale  
Intervention : *Machine translation, multimodality and puns - limits and prospects*

### II. Diffusion de la recherche et vulgarisation (médias et médiation)

- 12-13/01/2026 :** Participation à la résidence artistique de Sarclo au Trianon Transatlantique, à Sotteville-lès-Rouen, pour la préparation d'un spectacle intitulé *Sarcloret : De l'influence de Dylan sur la chanson française de qualité suisse* (collaboration avec John Meldrum)
- 04/04/2024 :** Table ronde *Traduire sans a priori les chansons*, 9e Journée de la traduction littéraire de la Foire du livre de Bruxelles

- Janvier 2018 :** Tournage avec la cellule TICE d'un film dans le cadre d'une mission de retours d'expériences sur des pratiques pédagogiques innovantes : jeux sérieux et enseignement des langues, Valenciennes (diffusion le 26 avril 2018)  
<https://pod.uphf.fr/video/0469-jeux-de-roles-en-atelier-de-pratique-de-langlais-retour-dexperience/>
- 16 - 17/09/2017 :** Organisation et encadrement des Journées du Patrimoine, projet de jeux sérieux en collaboration avec le Louvre-Lens avec les étudiants de Licence HARPE (Histoire Archéologie Patrimoine), Lens
- 01 - 02/04/2017 :** Conception, organisation et encadrement du projet Pok'Art, projet de jeux sérieux en collaboration avec le Louvre-Lens dans le cadre du WELL17 (Weekend Etudiant au Louvre-Lens) avec les étudiants de Licence HARPE (Histoire Archéologie Patrimoine), Lens
- 24/04/2016 :** Conception, organisation et encadrement du projet Lettres d'Œuvres, projet de jeux sérieux en collaboration avec le Louvre-Lens dans le cadre du WELL16 (Weekend Etudiant au Louvre-Lens) avec les étudiants de Licence HARPE (Histoire Archéologie Patrimoine), Lens

### III. Sociétés savantes

- Song Studies Network: <https://www.songstudies.org/>
- IASPM (International Association for the Study of Popular Music): <https://www.iaspm.net/>
- EST (European Society for Translation Studies): <https://est-translationstudies.org/>
- AEDEI (Asociación Española de Estudios Irlandeses): <https://aedei.es/>

### IV. Activités de traduction

- *Être là*, Rébecca Forster, Les Films du Faubourg (sous-titrage sourds et malentendants français et anglais), 2024.
- *Oca Terapèutica*, éditions Espailudic, <https://www.quimmesalles.com/oca-terap%C3%A9utica>, à paraître 2025.
- *Kids Quest-ions*, éditions Odder Being, <https://odderbeing.com/product/kids-quest-ions-francais-edition-numerique/>, 2025.
- *Polyamory Conversation Cards*, éditions Odder Being, <https://odderbeing.com/product/conversations-polyamoureuses-edition-francaise/>, 2024.
- Ecriture et autotraduction d'un limerick dans *68 + 1 limericks suivi de Petite histoire du limerick français*, Alain Chevrier, Rouen : Éditions L'Éternité, 2022, pp. 225-226.

### V. Prix et distinctions

- 14/03/2022 :** Premier prix et prix de la meilleure traduction, concours "traduction de jeux de mots" dans le cadre du projet Joker (entraînement de IA à la traduction automatique de jeux de mots, Université de Bretagne Occidentale)

**05/03/2019 :** Ma thèse en 180 secondes, Mardi des Chercheurs, Université de Mons, 2<sup>ème</sup> prix

**23/01/2019 :** Ma thèse en 180 secondes, DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst : Office Allemand d'Echanges Universitaires), 3<sup>ème</sup> prix

## RESPONSABILITÉS PÉDAGOGIQUES ET ADMINISTRATIVES

### I. Parcours Traductologie (master Arts, Lettres et Civilisations, UPHF)

- Co-crédation du master Arts, Lettres et Civilisations, parcours Traductologie (2020) : réunions préparatoires avec les collègues de l'Université de Mons, mise en place de la maquette

### II. Encadrement de mémoires

- 2024-2025 :** Mémoire de Master MEEF : *L'importance de la musique comme outil d'apprentissage de la langue anglaise* (en cours)
- 2023-2024 :** Mémoire de Master Traductologie : *La traduction de l'humour dans l'animation : le cas de la saga Shrek chez Dreamworks, et de sa parodie des contes de fée* (co-encadrement avec Stephanie Schwerter)
- 2016-2017 :** Mémoire de Master Etudes Culturelles : *La ville de Paris dans le cinéma américain après 1945 : représentations visuelles et patrimoine culturel* (co-encadrement avec Brigitte Friant-Kessler)

### III. Encadrement pédagogique

- Responsable des lecteurs d'anglais de septembre 2016 à août 2020 : Coordination de l'équipe de 5 lecteurs
- Président de l'association Gulliver depuis septembre 2013 :
  - Responsabilité de la salle des lecteurs (espace de convivialité lecteurs / étudiants)
  - Organisation de voyages pour promouvoir la culture anglophone
- Responsable du Centre de Ressources en Langues de septembre 2011 à août 2015 :
  - Responsable du module transversal *Approfondissement des Compétences en Langues*
  - Encadrement de la préparation au CLES (Certificat de Compétences en Langues de l'Enseignement Supérieur)
  - Recrutement de moniteurs étudiants
  - Organisation d'ateliers de conversation en anglais, allemand, espagnol, portugais, italien, russe, polonais, arabe, chinois, japonais, coréen, FLE
  - Recrutement et animation de l'équipe de tuteurs en langues
  - Organisation d'événements : Journée Européenne des Langues, Imprévu, Universi-Day, Journée de l'Etudiant
  - Animation d'ateliers de conversation en anglais, utilisation de jeux sérieux
  - Responsable de la plateforme de ressources pédagogiques numériques CALAO
  - Participation aux congrès RANACLES (Rassemblement National des Centres de Langues de l'Enseignement Supérieur)

## RESPONSABILITÉS SCIENTIFIQUES ET ADMINISTRATIVES

### I. Co-organisations d'événements scientifiques

- 29/06 - 01/07/2026 :** Colloque *Traduction et musique dans un dialogue interdisciplinaire*, Westsächsische Hochschule Zwickau, en collaboration avec l'Université Polytechnique Hauts-de-France (en préparation)
- 14 - 16/10/2021 :** Colloque *Traduction et migration*, Université Polytechnique Hauts-de-France (UPHF)

### II. Recherche en réseau international

- **Projet Ulysses:** projet de recherche en collaboration impliquant l'université de Limerick et l'Université Polytechnique Hauts-de-France. Thème de recherche : traduction de chanson et multimodalité. Le Principe du projet, financé par Taighde Éireann/Research Ireland, est de financer les déplacements pendant deux ans afin de faciliter l'échange d'idées innovantes entre l'Irlande et la France. (Dossier en cours)

### II. Mandat dans un conseil de composante

- Représentant des doctorants de DeScripto au Conseil du laboratoire de recherche Sociétés et Humanités-LARSH (2022-2023)

## ACTIVITÉS ARTISTIQUES, SCIENTIFIQUES ET CULTURELLES

- 11/10/2025 :** Co-organisation et participation à un concert de musique klezmer et de musique irlandaise à l'occasion du centenaire de la DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst : Office Allemand d'Echanges Universitaires), Paris
- 15/03/2024 :** Co-organisation et participation à un concert de musique klezmer à l'occasion du colloque *Les enjeux de l'incompréhension culturelle : Réflexions linguistiques, juridiques et traductologiques*, Valenciennes
- 09/06/2023 :** Participation à un concert de musique irlandaise en trio à l'occasion du colloque "The John Montague Memorial Conference", au Centre Culturel Irlandais, Paris
- 15/10/2021 :** Organisation et participation à un concert multilingue à l'occasion du colloque *Traduction et migration*, Valenciennes

**28/03/2017 :** Organisation et participation à un concert-conférence avec Paul Grundy *Solid Idols International : Notorious Figures from the British Isles and Beyond*, Valenciennes

**23/03/2017 :** Organisation et participation à un concert en hommage à Leonard Cohen à l'occasion de la conférence de Christophe Lebold *A Crack in Everything : Trajectoires de Leonard Cohen*, Valenciennes

## LANGUES

- Français : langue natale
- Anglais : langue de travail
- Espagnol : bonnes notions
- Allemand : notions de base
- Hongrois : notions de base

## OUTILS NUMÉRIQUES

- Bureautique : Microsoft Office, Apple iWork, LibreOffice, Google Docs, Scrivener
- Partage : Moodle, Dropbox
- Multimedia : GarageBand, Logic Pro, Audacity, iMovie, Final Cut Pro
- Recherche : Zotero, Evernote, Google Keep
- Traduction et sous-titrage : Aegisub, Matecat, OmegaT